

GUATEMALA INDIGENA



8

DOS ORACIONES INDIGENAS

Introducción

La cultura del indígena guatemalteco se manifiesta en uno de sus aspectos por su complejo ritualismo religioso, mezcla de la religión católica impuesta por los españoles y su religión ancestral, siendo muchos de los actos de su vida regidos por poderes sobrenaturales, como Dios, los santos, el Santo Mundo, el dueño del cerro, etcétera. Cada una de estas divinidades tiene, fuera de los poderes generales que posee, otros especiales, que podríamos llamar jurisdiccionales (sobre la tierra, los animales, la lluvia, etcétera), con excepción de Dios, que es omnipotente y a quien mencionan a veces en sus oraciones como "Gran principal", y Jesucristo. Así cuando van a iniciar la siembra o la cosecha de sus productos agrícolas, o cuando nace un niño o efectúan un viaje, solicitan el permiso o la protección del santo o deidad respectiva, pero siempre en sus oraciones mencionan a Dios y a Jesucristo, como patronos superiores de toda la creación.

El indígena puede dirigirse a Dios o a algún santo directa y personalmente; encender candelas y quemar incienso, cuando tiene una necesidad o a veces simplemente como un hábito, haciéndolo cada uno según sus creencias religiosas; pero cuando se trata de algo de mayor importancia recurre a los especialistas: brujos, chimanes, rezadores, etcétera, pues ellos son los únicos que tienen conocimientos profundos sobre la forma ritual de practicar las

*Oración a favor de Miguel Mendelson, dicha por el chimán
tzutujil de Santiago Atitlán, Nicolás Chiviliv.⁴*

PRIMERA PARTE

En nombre del Padre, del Hijo y del Dios Espíritu Santo, Jesucristo, perdón Dios, perdón Jesucristo, bendito mi señor Dios, mi señor Dios Padre. Amén Jesús.

Padre mío, ¡Oh Dios, oh Jesucristo, no espíamos, no juzgamos vuestros pasos, vuestros actos, oh Dios, oh Jesucristo, no os ahoguéis, no os sofocuéis, que no os he llamado, no os he citado⁵ ante vuestra deidad, ante vuestra santidad; quizás en un gran día, en una gran hora, os mueva, os levante, mediante una gran oración o confesión, mediante el Dios incienso y la diosa candela, que pondré en vuestras manos y a vuestras plantas!

Un descendiente vuestro,⁶ ¡oh dioses, se ha acordado de vuestras manos y de vuestros pies. Dios Padre de la gloria, Dios Padre del cielo, Dios Padre mío, Jesucristo, mi padre Dios, hizo aparecer otra vez el día, apareció la hora nuevamente: luego nos reunió y nos cubrió otra vez en el Santo Mundo. El Dios y ángel Bernardino⁷ reposó, descansó en la gloria y en el cielo reposó y descansó en su mesa y en su silla recogióse en su retiro, en su trono; nuestro padre y ángeles santos tenderán su vuelo para ver nuestro pasado y presenciar nuestro futuro en el Santo Mundo!

4 Traducida directamente del tzutujil por Martín Ordóñez Ch., del personal técnico del Instituto Indigenista Nacional, con la colaboración de Juan Sisay y Diego Puj.

5 Se refiere al pedidor o interesado.

6 Se refiere a Miguel Mendelson.

7 Padre e ángel Bernardino llaman al sol.

y de la guitarra, invoco ante el mundo vuestras manos, vuestro trono, vuestro descanso, donde estáis sentados, desde donde sois recordados, sois dioses queridos, grandes hombres, principales del mundo, Dios Padre Antonio, Padre San Gaspar y ángel San Melchor, ángel San Baltasar, dueños y habitantes del dios mundo, ángel y pastor Jesucristo!

Son padres también el capitán Santiago Zutujil,¹² el capitán y ángel señor San Jacobo, el capitán y amo San Felipe de Galicia, dueño del mundo y de la faz de la tierra, donde está sentado y es recordado el Dios don Galicia, el mayor de los Galicia.

Vine yo, pues, señor, ante Santiago, ante Santiago Miguel, ante Santiago Jacobo, ante Santiago y San Cristóbal, ante Santiago Rubio, ante Santiago Pedro, ante Santiago Chajul, Santiago España, Santiago Garoz y ante Santiago Padre, que está sentado y es recordado con sus manos y sus pies, dueño del mundo y de la faz de la tierra: Dios, Jesucristo, que abrazó y condujo suavemente al mundo para ponerlo a sus pies ante sus habitantes, porque sois Dios, Jesucristo, dueños y señores, padre y madre de don Juan Martín, de don Diego Martín, del profeta Martín, del rey Martín, de Pascual Martín y de San Martín; ellos son padres del santuario, son semaneros y pastores así como Manuel el ángel.

¡Dios, Señor Jesucristo, estáis sentados y sois recordados, Diosa Madre, Dios Padre, oh Dios, oh Jesucristo, vuestros hijos, vuestras hijas que son vuestras manos y vuestros pies, tendrán que volar para anunciar alegría, vida y salud, aroma de *pataxte*¹³ y de cacao ante el Dios Mundo!

¡Oh Dios, sólo uno es nuestro padre, una nuestra madre, sólo uno es el dueño y una es la salud que nos

¹² Santiago Zutujil. Se refiere al santo patrono del pueblo llamado Santiago Atitlán, del departamento de Sololá.

¹³ *Pataxte*. Fruta abombada, de epicarpio húmedo y de color verde, de semillas un poco más grandes que las del cacao y muy fragantes; se produce en ciertas épocas en los lugares cálidos de Guatemala.

vuestro llamado, oh mundo, para que os sirváis recibir el gran sabor y perfume del dios pom, de la diosa candela y del dios estoraque, que son la creación y el efecto de la paz y del perdón solicitado a vuestras manos y a vuestros pies. Servios, pues, recibir Señor, ojalá no despreciéis, no arrojéis el presente de vuestro hijo: ojalá que le hagáis vuestro santísimo milagro, que le deis protección y lo pongáis a buen recaudo, pues ha venido Miguel Mendelson y esto es lo que digo ante el santo incienso!

¡Gracias al pobre, gracias a vuestro hijo, oh Dios Jesucristo, padre mío, éste es vuestro hijo, no lo despreciéis, porque es un gran día, no lo despreciéis Jesucristo, mi señor, no lo despreciéis Dios, no lo despreciéis personaje principal de cabello y ceja blanca, padre y madre que estáis sentados y sois recordados ante la urna, que estáis sentados en vuestra gran silla, Jefe del mundo, Dios, no despreciéis, no arrojéis a nuestro congénere americano, vos que sufristeis pena, que sufristeis castigo desde que se creó el mundo, desde que se creó la faz de la tierra, desde que existen tus manos y tus pies, señor Dios, vos que camináis en la diosa nube y en la diosa neblina, vos que camináis bajo el ardiente sol, habéis andado, habéis venido bañado en sudor, habéis caminado recordándonos, pues mi padre Dios, cuando se creó el Sagrado Mundo, entonces sufristeis pena y castigo ante la cruz de pasión, con tres martillos, hasta con mil azotes, Padre mío, estiraron vuestras manos, vuestros brazos y vuestros pies en la cruz de pasión y con tres clavos sostuvieron tu divino cuerpo, para pagar nuestro delito, nuestro pecado: así Dios, somos los hombres: así fue como quedó un varón y una joven sobre el mundo! ¡Oh Dios, oh Jesucristo, oh Cruz de Pasión, oh Santiago, oh Antonio, los llevásteis a vuestro santo libro, los condujisteis por medio de vuestra sagrada ley sobre el Santo Mundo! ¡Oh Santo Padre mío, Jesucristo, aquí está, pues, vuestra hija o vuestro hijo, que desean vuestras manos por medio del dios incienso y de la diosa candela, que recordaron vuestra deidad, vuestra santidad, ojalá os

es su día, ésta es su suerte y se acordó de vuestras manos y de vuestros pies! ¡Oh diosa mesa, oh diosa silla, oh dioses, vosotros que sois exfuncionarios, que sois principales, es nada lo que viene a dar, es nada lo que viene a obsequiar a vosotros Jesucristo, que sois sabios del mundo y de la faz de la tierra; quizás tenga que molestar en una pequeñez a vuestras personas; por ello ha venido asesorándose vuestro vástago, porque se recordó de vosotros durante este día!

SUGUNDA PARTE

En nombre del Dios y Angel creador, oh Dios, os encontráis agachado, os encontráis sentado; sois recordado Dios creador del día y de la claridad, ángel y señor San Simón, estáis sentado, sois recordado ante la creación en la fragancia de la fruta sobre el tabanco,¹ en vuestros libros, ante el mundo y ante el pastor.

¡Oh Dios padre, ante una angelical costumbre estáis sentado, sois recordado, exfuncionario principal; os moveré, os levantara, pues, ante la creación, en la fragancia de la fruta, algún día, en alguna hora; estáis sentado, sois recordado en mil oraciones, sois alabado por mil cantos, sois hijo del pom² y de la candela, sois hijo de la cera y de tantas oraciones, porque existis durante los siglos de existencia que tiene el mundo, hasta bajo las nubes existen vuestras manos, vuestros pies, señor San Simón, primer ángel, estáis sentado y sois uno de los sansimones de la gloria, San Simón del cielo, ángel Simón, ángel Simón, jefe del mundo, estáis sentado, sois recordado en vuestra capa amarilla, en vuestra capa blanca; en vuestro capote amarillo y capote blanco, en vuestro amarillo botín y blanco botín; en vuestro amarillo sobretodo y blanco sobretodo; estáis sentado, sois recordado señor mío; estáis sentado exfuncionario prin-

¹ Tabanco, corruptela de tapanco lugar donde mantienen a Maximón durante todo el año, únicamente lo sacan durante los días de Semara Santa al corredor de la Iglesia.

² Pom, resina aromática que usan los indigenas de Guatemala como incienso.